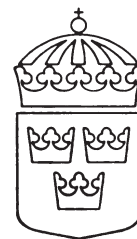


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet



SÖ 2007: 16

Nr 16

Avtal om ändring av avtalet med Norge den 7 augusti 2002 (SÖ 2005:22) om den nya Svinesundsförbindelsen och om ändring av avtalet den 1 juli 2005 (SÖ 2005:23) om ändring och tillägg till det förstnämnda avtalet Stockholm den 1 juni 2007

Regeringen beslutade den 24 maj 2007 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 juni 2007.

SÖ 2007: 16

Avtal om ändring av Avtalet den 7 augusti 2002 mellan Sveriges regering och Norges regering om den nya Svinesundsförbindelsen och om ändring av Avtalet den 1 juli 2005 om ändring av och tillägg till det förstnämnda avtalet.

Sveriges och Norges regeringar undertecknade den 7 augusti 2002 ett avtal om Den nya Svinesundsförbindelsen (Det ursprungliga avtalet) för att säkerställa ett rationellt och effektivt genomförande och underhåll av förbindelsen.

I avtalet kom de båda regeringarna överens om bland annat att betalning för färd med motorfordon på den nya förbindelsen och på den befintliga bron skulle kunna ske med såväl norska som svenska kronor och med euro.

I ett avtal den 1 juli 2005 (Det första ändringsavtalet) kom regeringarna överens om vissa ändringar av och tillägg till Det ursprungliga avtalet.

Sveriges regering och Norges regering är överens om följande.

Artikel 1

De i Det ursprungliga avtalet och i Det första ändringsavtalet använda begreppen ”den befintliga bron” och ”den befintliga förbindelsen” skall i fortsättningen ersättas med begreppen ”den gamla bron” respektive ”den gamla förbindelsen”.

Artikel 2

Med upphävande av Artikel 4 i Det första ändringsavtalet skall Artikel 14 första stycket i Det ursprungliga avtalet ha följande lydelse.

”Avgift skall tas ut av trafikanter för färd med motorfordon i båda riktningarna på dels den nya förbindelsen, dels den norska delen av den gamla förbindelsen. Taxorna skall vara lika i båda länderna. Avgift skall tas ut hela dygnet utan differentiering med avseende på tidpunkt. Betalning skall kunna ske med svenska kronor och norska kronor. Ett elektroniskt betalningssystem skall iordningställas. Länderna skall

Avtale om endring av Avtale av 7. august 2002 mellom Sveriges regering og Norges regering om Den nye Svinesundsförbindelsen og om endring av Avtale av 1. juli 2005 om endring av og tillegg til førstnevnte avtale.

Sveriges og Norges regeringer undertegnet den 7. august 2002 en avtale om Den nye Svinesundsförbindelsen (Opprinnelig avtale) for å sikre rasjonell og effektivt gjennomføring og vedlikehold av forbindelsen.

I avtalen ble de to regeringer enige om blant annet at betaling for ferdsel med motorkjøretøy på den nye forbindelsen og på eksisterende bru skulle kunne skje med norske kroner, svenske kroner og euro.

I avtale av 1. juli 2005 (Første endringsavtale) ble regeringene enige om noen endringer og tillegg til Opprinnelig avtale.

Sveriges regering og Norges regering er enige om følgende:

Artikkel 1

De i Opprinnelig avtale og i Første endringsavtale anvendte begreper ”den eksisterende bru” og ”den eksisterende forbindelse” skal heretter erstattes av begrepene ”den gamle bru” respektive ”den gamle forbindelse”.

Artikkel 2

Gjennom oppheving av artikkel 4 i Første endringsavtale skal artikkel 14 første ledd i Opprinnelig avtale ha følgende ordlyd:

”Bompenger skal innkreves av trafikanter for ferdsel med motorkjøretøy i begge retninger dels på den nye forbindelsen, dels den norske delen av den gamle forbindelse. Takstene skal være like i begge land. Bompenger skal innkreves hele døgnet uten differensiering med hensyn til tidspunkt. Betaling skal kunne skje med norske kroner og svenske kroner. Et elektronisk betalningssystem skal etableres.



SÖ 2007: 16

innan Den nya Svinesundsförbindelsen öppnas för trafik komma överens om de närmare villkoren för avgiftssystemet i ett särskilt avtal”.

Artikel 3

Artikel 1 i Det första ändringsavtalet skall ha följande lydelse.

”Vid fördelning av avgiftsintäkterna enligt artikel 12 andra stycket i Det ursprungliga avtalet skall förhållandet mellan de båda ländernas valutor beräknas enligt den officiella kurs som Norges Bank noterade den 31 december det år som fördelningen avser”.

Artikel 4

Artikel 14 i Det ursprungliga avtalet i dess nya lydelse skall börja tillämpas från och med den 1 juni 2007.

Artikel 5

Detta avtal träder i kraft då det har undertecknats av båda parter.

Detta avtal har upprättats i två exemplar på svenska och norska språken, vilka båda har samma giltighet.

Stockholm den 1 juni 2007

För Sveriges regering
Margareta Gårdmark Nylén

För Norges regering
Odd Fosseidbråten

Landene skal før Den nye Svinesundsforbindelsen åpnes for trafikk, komme til enighet om de nærmere vilkår for bompengesystemet, i en særskilt avtale.”

Artikkel 3

Artikkel 1 i Første endringsavtale skal ha følgende ordlyd:

”Ved fordeling av bompengeinntekter i henhold til artikkel 12 andre avsnitt i Opprinnelig avtale skal forholdet mellom de to lands valuta beregnes med grunnlag i den offisielle kurs som Norges Bank noterte den 31. desember det år som fordelingen gjelder.”

Artikkel 4

Artikkel 14 i Opprinnelig avtale med dens nye ordlyd skal gis anvendelse fra og med 1. juni 2007.

Artikkel 5

Denne avtale trer i kraft når den er undertegnet av begge land.

Denne avtale er opprettet i to eksemplarer, på svensk og på norsk, som begge har samme gyldighet.

Stockholm den 1 juni 2007

For Sveriges regjering
Margareta Gårdmark Nylén

For Norges regjering
Odd Fosseidbråten